

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Artikel: Prière d'un simple gruyérien
Autor: Sudan, Raymond / Bapst, Michel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045282>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PRIÈRE D'UN SIMPLE GRUYÉRIEN

Texte de Raymond Sudan, traduit par Michel Bapst, Broc (FR)

Préyire d'on to chinpyo Gruvèrin
Po l'ârma dè Kolin Tsénô

*Mon Dyu, che Kolin Tseno lè in
Paradi,
Vo rêmârthyo è vo rindo grâthe po
li.
Ma, mon Dyu, che l'è onko ou
Purgatéro,
Pê le mâtrière dè chin Paul è chin
Piyo
Prindè-le avui vo pêrmi lè Bénirà,

Po tsantâ, Lé-Hô, on Te Deum
avoui là.*

*Lè krouyè dzin dyon k'irè on
monchtro choulon,
On parèjà, on lâre, on gran
makignon,
Akutâdè-lè pâ, mon Dyu, chin l'è
to fô
Irè on Gruvèrin, don, l'avi le chan
tsô
I povî pâ chufri le mèpri,
l'indjuchtiche
Kemin to bon Gruvérin, kemin to
bon chuiche !*

*N'in da ke l'an de k'irè on gran
dèpinchya;
E-the mô d'édji hou ke chon din le
mâlâ ?
E-the dèpinchâ dè bayi à la tchita ?

Mon Dyu, pidji, reveridè pâ la titha.*

Prière d'un simple Gruyérien
Pour l'âme de Nicolas Chenaux

*Mon Dieu, si Nicolas Chenaux est
au Paradis
Je vous remercie et je vous rends
grâce pour lui
Mais mon Dieu, s'il est encore au
Purgatoire
Par le martyre de saint Paul et saint
Pierre
Prenez-le avec vous parmi les
bienheureux
Pour chanter Là-Haut un *Te Deum*
avec eux*

*Les mauvaises langues disent que
c'était un grand soûlon,
Un paresseux, un voleur, un grand
marchandeur
Ne les écoutez pas mon Dieu, ceci
est tout faux
C'était un Gruyérien qui avait le
sang chaud
Il ne pouvait pas souffrir le mépris,
l'injustice
Comme tout bon Gruérien, comme
comme tout bon Suisse !*

*Il y en a qui disaient que c'était un
grand dépensier
Est-ce mal d'aider ceux qui sont
dans le malheur ?
Est-ce dépenser de donner à la
quête ?
Mon Dieu, pitié, ne retounez pas la
tête*

*Hou bougre dè patrichyin l'an
tsanpâ a bë,
Di dzin chin konhyinthe, chin ârma,
le kà chè !*

*Vo j'in konyedè, Vo, mon Dyu, in
chti mondo,
Ke rijon, ke tsanton, ke chàton dè
dzouyo
Kan i rèchouêvon lou borderô dè
j'inpou
La tâcha militêr, la nota po le bou ;*

*Na bilyôta ke vin d'on Préfè, d'on
kurià,
N'in da-the k'on ouâdre dè mâtse,
rin dzoyà ?
Vouér n'in da-the ke fan le pouin
din lou fata
E pè ke fan bin lè dà dèvan lou
bala ?*

*Bin chur Vo pouédè pâ konprindre,
Vo, mon Dyu,
Vo ji vèku in di tin k'on a pâ konyu.*

*To l'a tan tsandji, Vo Vo rindè pâ
konto,*

Ces bougres de praticiens l'ont
poussé à bout
Des gens sans conscience, sans âme,
le cœur sec !

Vous en connaissez, vous, mon
Dieu, en ce monde
Qui rient, qui chantent, qui sautent
de joie
Quand ils reçoivent leur bordereau
d'impôts
La taxe militaire, la note pour le
bois
Une lettre qui vient d'un préfet ou
d'un notaire
Y en a-t-il qu'un ordre de marche
rend joyeux ?
Combien y en a-t-il qui font le
poing dans la poche
Et qui font bien les doux devant
leurs belles ?

Bien sûr vous ne pouvez pas
comprendre, vous mon Dieu,
Vous avez vécu en des temps que
l'on n'a pas connus.
Tout a tellement changé, vous ne
vous rendez pas compte,



Cracheur de feu, Savièse.
Photo Bretz, 2012.

*E pè Tsenô n'in d'avi prà dè hou
chtonpo !*

*Irè pâ cholè è l'a pâ pu rèjichtâ,
N'è pâ tyè po li ke to chin l'è
arouvâ,
Ma po chè chinbyâbyo è po lè pourè
dzin,
Po hou ke chon din la pêna è le
chagrin !
Lè Djê pagni chon pâ jou adluchto
avoui vo,
Bin chur, vo ji pâ oujâ lou fotre on
ato.
Tsenô l'a oujâ, li, ma Rossier l'a
vindu,
Irè on êmi, on a djêmé je jou yu !*

*Ma i moujo, ora, ou Mon di
j'Olivyé,
Vouthr'n'apôtre, Juda, lè trinta
denyé !*

*Ora, mon Dyu, tyédè, Vo ditè mè
konprindre,
Vo pouédè, pa, mon Dyu, rèfoujâ è
le prendre,
Vouè, le prendre avoui Vo, din
vouthron paradi,
Inke-bâ, l'a tan choufê d'îthe
mèpriji.
L'è mouâ kemin on chin, kemin on
gran mârtire
E l'è po chin ke l'a drê a nouthra
préyîre.
L'è mouâ por avi dèfindu nouthrè
j'idé
Kemin, po lè Vouthrè, chon mouâ le
Chin-t'André,*

Et puis Chenaux en avait assez de
ces épouvantails !

Il n'était pas seul et n'avait pas pu
résister
Ce n'est pas que pour lui que tout
cela est arrivé,
Mais pour ses semblables et pour
les pauvres gens,
Pour ceux qui sont dans la peine et
le chagrin,
Les Juifs non plus, n'ont pas été
molestés avec vous
Bien sûr, vous vous n'avez pas osé
leur mettre un atout.
Chenaux a osé, lui, mais Rossier l'a
vendu,
C'était un ami, comme l'on n'avait
jamais eu vu !

Mais je pense maintenant au Mont
des Oliviers
Votre apôtre, Judas, les trente
deniers

Maintenant mon Dieu, n'est-ce pas,
vous dites me comprendre.
Vous ne pouvez pas, mon Dieu,
refuser de le prendre,
Oui, le prendre avec vous, dans
votre paradis,
Ici-bas, il a tant souffert d'être
méprisé.
Il est mort comme un saint, comme
un grand martyr
Et c'est pour ça qu'il a droit à notre
prière.
Il est mort pour avoir défendu nos
idées
Comme pour les vôtres, ils sont
morts le saint André,

*Lè chin Dzâtyè, Loran, Iréné è
 Dèni,
 Ti hou ke l'an choufê in Vouthron
 non bénî,
 Po ûthre on di Vouthro l'è vinyê bin
 tru tâ
 Chin chin, cheri j'ou, pê galyâ ti,
 akutâ.
 Vo j'arê amenâ on mach'dè pratekè
 Pêchke, po le beta, fro, nyon
 l'abéchivè.*

*Mon Dyu, prindè-le-pi din Vouthron
 paradi
 Kà porê Vo chêrvi d'interprète,
 pêrdi ?
 N'in châ di linvouè, le franché è le
 patê,
 Pè l'è j'ou chêrvin dè mècha, è bin
 tyè vouê,
 I dèvezjè, bin chur,achebin le latin,
 Pou-t-îthre mi tyè on èvètyè, ou to
 fin,
 Chin dê Vo chufire, pêchke, vêr' Vo,
 Lé-Hô,
 Li - arè, èchpéro, min dè fô tyè dè
 yô,
 Di kuré, di vitchéro è di kapuchin,
 Di Fribordzê r'man, ma chuto di
 Gruvèrin.
 Léchi-le pâ tsêre, kà l'è on to malin,
 Fédè avoui li kemin che Vo j'in
 chavâ rin !
 Amin.*

Les saints Jacques, Laurent, Irénée et Denis
 Tout ceux qui ont souffert en votre nom bénî
 Pour être un des vôtres, il est venu bien trop tard
 Sans cela, il aurait été par tous écouté.
 Il vous aurait amené une grande quantité de pratiques
 Parce que pour le mettre dehors, personne ne l'abaissait.

 Mon Dieu prenez-le seulement dans votre paradis
 Car il pourra vous servir d'interprète, n'est ce pas ?
 Il en sait des langues, le français et le patois
 Et puis il a été servant de messe, et bien que oui,
 Il parle, bien sûr aussi le latin,
 Peut-être mieux qu'un évêque ou tout fin
 Cela doit vous suffire, parce que vers vous, là-haut,
 Il y aura, j'espère, moins de faux que de forts,
 Des curés, des vicaires et des capucins,
 Des Fribourgeois romands mais surtout Gruériens.
 Ne le laissez pas tomber, car c'est un tout malin,
 Faites avec lui comme si vous n'en saviez rien !
 Amen.

JOYEUX NOËL À TOUS NOS LECTEURS !